

LE II^e CONGRÈS INTERNATIONAL DES ÉTUDES DU SUD-EST EUROPÉEN

(Athènes, 7-13 mai 1970)

Le II^e Congrès International des Études du Sud-Est Européen a tenu ses assises à Athènes, dans les locaux de l'École Panteios, du 7 au 13 mai 1970. Plus de 400 savants venant de dix-sept pays (tous les pays Balkaniques— Albanie, Bulgarie, Grèce, Roumanie, Turquie, Yougoslavie— et Allemagne BDR, Angleterre, Autriche, Chypre, France, Italie, États-Unis et Canada, Égypte, Liban et Coreia) se sont réunis à Athènes dans une atmosphère amicale de collaboration scientifique.

Ces Congrès, organisés tous les trois ou quatre ans par l'Association Internationale des Études du Sud-Est Européen, sous les auspices de l'UNESCO, ont un double but, qui est le but même de l'Association: de contribuer d'une part au développement des relations scientifiques et culturelles et à la collaboration plus étroite entre les savants balkaniques et d'autre part de promouvoir les études concernant l'histoire et la civilisation des pays du Sud-Est de l'Europe depuis l'Antiquité jusqu'aux temps modernes.

Le II^e Congrès d'Athènes a su répondre à ces buts. Sa thématique couvre deux nécessités des études balkaniques: fonder des sciences comparatives à l'échelle balkanique ayant leur propre méthodologie et pousser la recherche de grandes questions de l'histoire et de la civilisation des pays du Sud-Est Européen.

C'est ainsi que le premier thème majeur "L'état actuel des études du Sud-Est Européen (objets, méthodes, sources, instruments de travail, place dans les sciences humaines)" vise à des buts pratiques: dresser le bilan des travaux accomplis, mettre au point les problèmes en litige, faire avancer la recherche et, surtout, c o o r d o n n e r les efforts dans un programme concerté, sur une base interbalkanique et supra-nationale. Le rapport général et les 30 rapports et corapports spéciaux portant à des disciplines particulière (Histoire, Littérature, Art et Archéologie, Linguistique, Ethnographie et Folklore) et à des coupures chronologiques (Antiquité, Moyen Age, Epoque moderne) —imprimés et distribués à l'avance— ont suscité de longues et fructueuses discussions, qui ont souligné la nécessité d'avoir le plus tôt possible des instruments de travail et des ouvrages de documentation.

D'autre part les dix-sept thèmes-cadres (dans lesquels toutes les communications ont été groupées), divisés en quatre Sections (Histoire, Lingui-

stique et Littérature, Droit et Economie, Art-Ethnographie et Folklore), recouvrent certains domaines des études balkaniques. Comme il est évident, un congrès ne saurait examiner tous les problèmes de la science qui l'intéresse, et cette vérité vaut surtout pour un congrès d'études balkaniques dont les sujets s'étendent dans le temps et dans l'espace et se présentent d'une manière extrêmement complexe dans le croisement des disciplines, des époques, des entités politiques et nationales. Ainsi les dix-sept thèmes du Congrès d'Athènes couvrent certaines grandes questions des études balkaniques et, dans plusieurs cas, répondent aux nécessités des Commissions créées par l'AIESEE.

Les travaux des Sections ont été souvent inaugurés par un ou plusieurs rapports qui ont suscité d'amples et intéressantes discussions. Les plus de 250 communications présentées dans les Sections se distinguent par leur qualité et par la variété et la richesse des sujets. Le programme, avec sa répartition bien réussie, a donné l'occasion à de fructueuses discussions.

La présence grecque fut très importante tant par le nombre des participants (environ 100 Congressistes) que par la haute qualité des rapports et des communications.

En outre, on doit considéré comme un apport important de la science grecque aux études balkaniques les cinq bibliographies qui furent publiées à l'occasion du Congrès et qui ont trait à l'histoire et à l'archéologie grecque:

1. Cinq ans de bibliographie historique en Grèce 1965-1969. Avec un Supplément pour les années 1950-1964.
2. Modern Greek Culture. A selected Bibliography.
3. Bibliographie Hellénique de la Préhistoire (1945-1969).
4. Bibliographie d'archéologie grecque. Epoque Classique (1945-1969).
5. Bibliographie de l'art byzantin et post-byzantin (1945-1969).

Une intéressante Exposition Internationale de Livres a été organisée dans les cadres du Congrès, également dans les locaux de Panteios. Onze pays (Albanie, Bulgarie, Roumanie, Turquie, Yougoslavie, Chypre, Espagne, Italie, Tchécoslovaquie, États-Unis et la Grèce) y ont pris part avec 1.500 livres, parus dans les dix dernières années et portant à l'histoire et à la civilisation des pays du Sud-Est Européen. Les 700 livres grecs exposés (voir le *Catalogue* rédigé à l'occasion) démontrent d'une façon manifeste l'activité de la science hellénique dans ce domaine.

Le Congrès d'Athènes a été une réussite; son importance paraîtra dans les *Actes*, où l'on constatera dans son ensemble la qualité et la variété des rapports et des communications et son apport aux études balkaniques.

Le prochain Congrès, conformément à la décision prise à l'unanimité des Congressistes, aura lieu en Roumanie.

On trouvera ci-après le programme effectué du II^e Congrès d'Athènes.

Il faut ajouter qu'un nombre de savants étrangers, empêchés à y participer par des obligations universitaires et autres, ont manifesté leur désir de prendre part au Congrès en envoyant leurs communications qui seront imprimées dans les *Actes*.

SÉANCE D'OUVERTURE

Salle II

Jeudi 7 mai 1970

Allocution du Président du Comité Organisateur Grec, M. Charalambos Fragistas.

Allocution du Président de l'Association Internationale des Etudes du Sud-Est Européen, M. Franjo Barišić.

Allocution du représentant de l'UNESCO M. Moënis Taha-Hussein.

Allocution du Secrétaire Général de l'Association Internationale des Études du Sud-Est Européen M. Em. Condurachi.

Allocution des MM. Vladimir Georgiev (Président d'honneur de l'AIESSE) et Halil Inalcik.

Allocution du Représentant de l'Académie d'Athènes, M. Sp. Marinatos.

Inauguration des travaux du Congrès par le Vice-Ministre de l'Éducation et des Cultes M. N. Sioris.

SÉANCE PLÉNIÈRE

Salle II

Jeudi 7 mai

Président: M. Ch. Fragistas

Rapport Général de M. *Denis Zakythinos*: «État actuel des études du Sud-Est Européen (objets, méthodes, sources, instruments de travail, place dans les sciences humaines). Remarques liminaires.»

SÉANCES PLÉNIÈRES

Jeudi 7 mai (après-midi)

Rapports et Corapports spéciaux sur le thème: «Etat actuel des études du Sud-Est Européen (objets, méthodes, sources, instruments de travail, place dans les sciences humaines)», divisés par disciplines:

A. *Histoire*: Salle II

Président: H. Seton-Watson (Angleterre)

- Antiquité:

A) Époque grecque

D. Pippidi (in absentia)

SÉANCES DES SECTIONS

I. SECTION HISTOIRE

Thème-Cadre 1: *La Chronologie pré- et protohistorique du Sud-Est Européen: les bases égéennes et anatoliennes.*

Salle I

Vendredi 8 mai. Président: Dj. Bošković

Corapports: *Carașanin, Milutin* (Yougoslavie)

Dumitrescu, Vlad. (Roumanie)

Platon, Nicolas (Grèce)

Communications: *Poulianos, Aris* (Grèce), The Origin of the Balkan Peoples (an anthropological data).

Berciu, Dumitru (Roumanie), La civilisation de Hamangia et les problèmes de la genèse et de la chronologie du néolithique au Bas-Danube.

Crossland, Roland A. (Angleterre), Bronze Age Migrations in the Aegean Region.

Prendi, F. Budina, Dh. (Albanie), La civilisation illyrienne de la vallée du Drinos.

Georgiev, Georgi (Bulgarie), Neues über das Neolithicum Bulgariens.

Korkuri, M. (Albanie), Liens égéo-anatoliens de la civilisation pré-historique de notre pays.

Koşay, Hâmit Zübeyir (Turquie), Sakyol (Pulur, près de l'Euphrate). Chronologie et Relations.

Petrescu-Dâmbovița (Roumanie), Quelques problèmes sur la genèse de la civilisation de Cucuteni à la lumière des fouilles récentes.

Thème-Cadre 2: *Ville et campagne dans le sud-est européen depuis l'antiquité jusqu'à la fin du XIX^e siècle (aspects sociaux, économiques et culturels).*

Salle II

Vendredi 8 mai. Président: Em. Condurachi (Roumanie)

Rapports: *Velkov, Velisar* (Bulgarie), Rapport pour l'Antiquité.

Kovačević-Kojić, D. (Yougoslavie), Co-rapport pour le Moyen Age.

Matei, Mircea D. (Roumanie), Co-rapport pour le Moyen Age.

Papoulia, Vasiliki (Grèce), Co-rapport pour le Moyen Age.

Todorov, Nikolaj (Bulgarie), Rapport pour l'époque moderne.

Communications: *Fol, Alexandar* (Bulgarie), Ville et campagne dans l'Antiquité.

Parović-Pešikan, M. ((Yougoslavie), Les agglomérations illyriennes à Boka Kotorska (Bouche de Cattaro-Monténégro).

Bošković, Djurdje (Yougoslavie), Stratigraphie culturelle et ethnique d'une ancienne ville de l'Adriatique-Ulcinj.

Beševliev, V. (Bulgarie), Zur Chronologie der thrakischen Siedlungsnamen.

Balcer, J.M. (U.S.A.), The Economic Effects of the Persian Occupation in the Northern Aegean.

Dimitriu, Suz. (Roumanie), Les colonies ouest-pontiques et leur territoire aux époques archaïque et classique.

Daicoviciu, Hadr. (Roumanie), Place et rôle de la Dacie dans le Sud-Est Européen.

Piatkowski, Ad. (Roumanie), Certains aspects des rapports des autochtones balkaniques et les tribus en migration (IV^e s.)

Samedi 9 mai. Président: Fr. Thiriet (France)

Klaić, Nada (Yougoslavie), Civitas, castrum und villa in Dalmatien in frühen Mittelalter.

Matl, J. (Allemagne BDR), Die Kulturelle Strahlung der Stadt in Südösteuropa (bei den Süd-Slaven).

Blaga, Aleksova (Bulgarie), Episcopische Centrum Bergala-Bregalnica.

Lewis, Archibald R. (U.S.A.), The Balkans in Comneni Times, Economic and Social 1080-1085 A.D.

Kostanick, Huey L. (U.S.A.), Geographical Aspects of Selected Balkan Heartlands and Core Areas.

Hoffman, George W. (U.S.A.), The Spatial Distribution of Economic Activity in the formative years of the countries of South East Europe.

Radovanović, Miljana (Yougoslavie), Les œuvres de I. S. Jastrebov comme source pour la connaissance des villes et villages de «l'Ancienne Serbie» et Albanie.

Lundi 11 mai. Président: J. Karayannopoulos (Grèce)

Popescu, Emilian (Roumanie), Une liste des cités grecques, datée au VII^e s. de n.è.

Alexandrescu, P. (Roumanie), L'organisation de l'espace dans la Necropole d'Istros.

Sotirovski, N. (Yougoslavie), L'ethnogenèse des peuples Slaves méridionaux de point de vue de leur symbiose avec l'ancienne population balkanique.

Tăpkova-Zaïmova, V. (Bulgarie), La ville de Salonique et son Hinterland slave.

Après-midi. Président: D. Djordjević (Yougoslavie)

Kaegi, Walter E. (U.S.A.), Regionalism in the Balkan Armies of the Byzantine Empire.

Vranoussi, Era (Grèce), Les termes «'Αλβανοί» et «'Αρβανῖται» et la première mention des Albanais dans les sources byzantines du XI^e siècle.

Antoljak, Stjepan (Yougoslavie), Die Wahrheit über dem Aufstand der Comitopulen.

Maksimović, Branko (Yougoslavie), Les valeurs humaines des cités historiques en littoral Adriatique yougoslave.

Pesić - Maksimović, N. (Yougoslavie), Les impasses dans les villages par suite du partage des «Zadrugas» - exemples de Yougoslavie et de Bulgarie.

Kuzev, Alexander (Bulgarie), Die Festungen an der unteren Donau im 12. bis zum 14. Jahrhundert.

Koder, Johannes (Autriche), Zum Festungssystem Euboias während der Zeit der Lateinerherrschaft.

Mardi 12 mai. Président: Mihai Berza (Roumanie)

Josifović, Stevan (Yougoslavie), Das Römische Municipium Cibalae.

Popa, Radu (Roumanie), Civilisation urbaine et civilisation sur le Bas-Danube aux XIII^e-XIV^e ss.

Paskaleva, V. (Bulgarie), Die wirtschaftliche und Kultur-politische Funktion der Bulgarischen Stadt im XVIII. und XIX. Jahrhundert (bis zum russisch-türkischen Krieg 1877-1878).

Panov, Branko (Yougoslavie), V kakoj oblasti Makedonii byl Metodij Knjaz (= Dans quelle région de la Macédoine a vecu le prince Metodija).

Theodorescu, Razvan (Roumanie), Quelques remarques sur le rôle des villes et des couvents dans l'histoire de la Valachie.

Thiriet, Fr. E. (France), Villes et campagnes en Crète vénitienne aux XIV^e-XV^e siècles.

Après-midi. Président: H. Koşay (Turquie)

Orhunlu, Cengiz (Turquie), The History of Athens (Atina-i Medinetü'l-hükemâ) of Osman Efendi.

Tappe, Eric D. (Angleterre), The Swedish Baron Rolamb in the Balkans, 1657-58.

Sokolovski, Metodija (Yougoslavie), Développement de certaines villes de la partie méridionale des Balkans.

Papacostea-Danielopolu, C. (Roumanie), Les villes roumaines et la Diaspora grecque au XIX^e s.

Radovanović, Mil. (Yougoslavie), Concepcija Jovana Cvijča o genezise i tipologii balkanskich gorodov i sel'skich poselenij v XIX stoletii (=Jovan Cvijič, sa conception sur la genèse et la typologie des villes et villages balkaniques au XIX^e siècle).

Bogetić, Ljub. (Yougoslavie), Communautés foncières chez les peuples balkaniques au XIX^e s.

Mercredi 13 mai. Président: H. Inalcık (Turquie)

Sanders, Irwin (U.S.A.), Some aspects of Social Structure in the 19th Century Balkans.

Halpern, Joel (U.S.A.), Village and Countryside in Serbia in the nineteenth Century, Social and Household Structure as presented in the Census of 1863.

Matei, Gheorghe (Roumanie), Le socialisme agraire dans le paysage rural roumain de la fin du XIX^e s.

Thème-Cadre 3: *Les conditions de la conquête ottomane dans les Balkans.*

Salle I

Samedi 9 mai. Président: S. Skendi (U.S.A.)

Rapport. *Vryonis, Speros* (U.S.A.)

Communications: *Strojanovski, Aleksandar* (Yougoslavie), K izučeniju političesko-territorial'nogo razdelenija Južnogo Balkana v period pered tureckim zavoevanjem na baze Osmankich istočnikov XVgo i XVIgo vv. (=Contribution à l'époque du partage politico-territorial des Balkans du sud à l'époque antérieure à la conquête turque, à la base des sources ottomanes du XVe et XVIe siècle).

Moutsopoulos, Evangelos (Grèce), Sur une expression symbolique de la catégorie Spatiale de «Nec plus ultra»: Le pommier vermeil.

Zenkovsky, Serge (U.S.A.), Russian literary reactions to the Fall of Byzantium and Ottoman Conquest of the Balkans.

Lundi 11 mai. Président: Sp. Vryonis (U.S.A.)

Năsturel, Petre (Roumanie), Étapes et alternatives de la conquête ottomane en Dobrogea (XV^e s.)

Palikruševa, Galabe (Yougoslavie), Causes et conséquences de l'islamisation dans quelques parties de la Macédoine.

Thème-Cadre 5: *Le déclin de l'Empire ottoman et la formation des États nationaux.*

Salle I

Lundi 11 mai. Président: Sp. Vryonis (U.S.A.)

Rapport: *Inalcık, Halil* (Turquie).

Communications: *Karpat, Kemal* (U.S.A.), Ethnicity and Community and the Rise of Modern Nations in the Ottoman Empire.

Après-midi. Président: P. Christopoulos (Grèce)

Matkovski, Aleksandar (Yougoslavie), Quelques émeutes et révoltes inconnues chez les peuples balkaniques contre la domination turque (XVI^e et XVII^e siècles).

Heyer, Friedrich (Allemagne BDR), Augustin Theiner in seinem Engagement für die Kirchengeschichte der orthodoxen Balkanationen.

Fischer-Galati, St. (U.S.A.), Wars of National Liberation: Balkan Prototypes.

Georgescu, Vl. (Roumanie) Mémoires et projets de réforme dans les principautés roumaines, 1769-1830.

Theocharides, Loukis (U.S.A.), The Influence of the French Enlightenment on Rhigas Velestinlis.

Loukatos, Spyros (Grèce), Le philhellénisme balkanique pendant la lutte de l'Indépendance Hellénique.

Mardi 12 mai. Président: P. Enepekides (Autriche)

Christopoulos, Panayotis (Grèce), Nicholas Speliades, Secretary of State under the President Capodistrias, and the unpublished part of his memoirs.

Hadjinicolov, Veselin (Bulgarie), Über den Handel Russlands mit den Balkanländern im XVIII. und XIX. Jh.

Stojančević, Vladimir (Yougoslavie), Collaboration des peuples balkaniques dans les mouvements nationaux libérateurs de la première moitié du XIX^e s.

Pollo, St. (Albanie), Particularités du mouvement national albanais (par rapport aux autres peuples balkaniques).

Après-midi. Président: G. Arnakis (U.S.A.)

Georgeoff, Peter (U.S.A.), A Reappraisal of the Role of the Chitalishte in the Bulgarian National Reawakening.

Rall, Hans (Allemagne BDR), Griechenland in der europäischen Krise von 1859.

Greenwood, Keith (U.S.A.), American Efforts in Bulgaria, 1876.

Zeine, Zeine (Liban), The Fall of the Ottoman Empire and the Emergence of the states of Syria and Lebanon.

Omari, L. (Albanie), De certaines caractéristiques de l'État albanais de 1912-1913.

Murzaku, Th. (Albanie), Considérations sur quelques aspects des rapports entre les Albans et les autres peuples des Balkans au XVII-XIX^e siècles.

Thème-Cadre 7: *Les Balkans dans la politique internationale du XVII^e au début du XX^e siècle.*

Salle III

Samedi 9 mai: Président: Ap. Dascalakis (Grèce)

Rapport: *Dascalakis, Ap.* (Grèce), (XVII^e - début XIX^e s.)

Corapports: *Dascalakis, Ap.* (Grèce), (XIX^e siècle)

Puto, Arben (Albanie), (XIX^e siècle)

Djordjević, Dimitrije (Yougoslavie), (XIX^e s.)

Communications: *Paskaleva, V.* (Bulgarie), Die bulgarischen Handelsstädte an der Donau im XVIII. und in der ersten Hälfte des XIX. Jahrhunderts.

Giurescu, C.C. (Roumanie), La politique des grandes puissances vis-à-vis des Pays Roumains aux XVII^e-XVIII^e s.

Hassiotis, Ioannis (Grèce), Spanish Policy toward the Greek Insurrectional Movements in the Early Seventeenth Century.

Randa, Alexander (Autriche), Essai sur la documentation inédite des archives Autrichiennes concernant l'histoire Roumaine du XVII^e et XVIII^e siècle.

Lundi 11 mai: Président: C.C. Giurescu (Roumanie)

Velichi, Constantin (Roumanie), Les relations roumanogrecques durant la période 1866-1879.

Grimm, Gerhard (Allemagne BDR), Der Philhellenismus. Bisherige Erforschung und Zukunftsaufgaben.

Enepekides, Polychr. (Autriche), Über die vorbereitete Ausgabe der ungedruckten Korrespondenz des Grafen Johannes Kapodistrias mit seinem Vater (1809-1820).

Dimakis, Jean (Canada), Les réactions occidentales face à l'Insurrection grecque comme expression des idées politiques du temps.

Après-midi: Président: E. Stanescu (Roumanie)

Arnakis, George (U.S.A.), Edward Everett and the Question of Recognition of the Greek State in 1823-1824.

Antoniadis, Sophia (Grèce), Influence de la presse française sur l'œuvre d'un journaliste grec de 1830.

Fotino, Nic. Const. (Roumanie), La politique des grandes puissances vis-à-vis des Pays Roumains au XIX^e s.

Prevelakis, El. (Grèce), The Greek Constitution of 1844 and the Great Powers.

Visvizi-Donta, Domna (Grèce), The Powers and the Insurrectionary Movements in Thessaly, Epirus and Macedonia 1853-1854.

Clarke, James Fr. (U.S.A.), Alexander Exarch, a Bulgarian Tanzimatist (1812-1891).

Jovanović, Rad. (Yougoslavie), Policija Velikich Sil po voprosu suvereniteta Porty nad Černogoriej v polovine XIX veka (=Les Grandes Puissances et le problème de la souveraineté du Monténégro envers la Turquie vers le milieu du XIX^e s.).

Bojović, Jovan R. (Yougoslavie), Politika Černogorii po otnošeniju k Turcii za vremena krymskoj vojny (1853-1856 gg.) (=La politique de Monténégro envers la Turquie à l'époque de la guerre de Crimée, 1853-1856).

Mardi 12 mai. Président: A. Buda (Albanie)

Djordjević, Dim. (Yougoslavie), Projets de fédération balkanique aux années soixante-dix du XIX^e siècle.

Šarova, Kroumka (Bulgarie), La politique des Grandes Puissances et les relations mutuelles des nations balkaniques pendant les années 60-70 du XIX^e siècle.

Trajkov, Vess. (Bulgarie), La mission diplomatique de G.S. Rakowski à Athènes en 1863.

Mantouvalou, M. (Grèce), Gli avvenimenti politici greci del 1862, secondo il carteggio di D. Bulgari (Archivio di N. Levidis nel Syllogos Parnassos).

Zografski, Danco (Yougoslavie), Die wirtschaftlich finanzielle Penetration der Grössmächte auf den Balkan gegen Ende des 19. Jahrhunderts.

Après-midi. Présidents: D. Djordjević (Yougoslavie)

R. Plaschka (Autriche)

Schwanke, R., (Autriche), Beziehungen Österreichs zu Slaven und Albanern unter Kaiser Joseph II.

Radenić, Andrija (Yougoslavie), Les États balkaniques dans la stratégie de l'Autriche-Hongrie au tournant du XIX^e et XX^e siècle.

II. SECTION DROIT ET ÉCONOMIE

Salle V

Thème-Cadre 4: *Echanges et circulation monétaire dans les Balkans à l'époque de l'Empire ottoman.*

Vendredi 8 mai. Président: Karpat Kemal (Turquie)

Rizay, Skender (Yougoslavie), Falsification de l'argent dans la péninsule Balkanique du XV^e au XVII^e s.

Bur-Markovska, Marta (Bulgarie), Kaufleute aus den Balkanländern in Ungarn im XVIII^e jht.

Hemmerdinger-Eliadou, Dém. (France), Témoignages des voyageurs du XV^e et XVI^e siècle sur les échanges et circulation monétaires dans les Balkans.

Barkan, Ömer (Turquie), Sur l'histoire de la monnaie.

Lampe, John (U.S.A.), The Serbian Money Supply and the Founding of a Central Bank.

Après-midi. Président: Sp. Trojanos (Grèce)

Sugar, Peter F. (U.S.A.), The Ottoman «Professional Prisoner» on the Empire's Northwest Border in the Sixteenth and Seventeenth Centuries.

Gofas, Dimitri (Grèce), Exportations grecques, au début du XVIII^e siècle d'après des documents commerciaux inédits.

Naçi, S. (Albanie), Le facteur albanais dans le commerce balkanique du XVIII^e et au commencement du XIX^e siècle.

Délivanis, Dém. (Grèce), Le développement économique de la Grèce avant 1900.

Dertilis, P.B. (Grèce), L'économie en Grèce sous la domination turque et surtout pendant le XVII^e siècle jusqu'à la Révolution de 1821.

Thème-Cadre 6: *Privilèges et franchises dans le Sud-Est Européen à l'époque de l'Empire ottoman (Eglise, corporations, autonomie locale etc.).*

Samedi 9 mai. Président: D. Délivanis (Grèce)

Rapport: *Pantazopoulos N.* (Grèce)

Communications: *Konidaris, Gerasimos* (Grèce), Die Privilegien der Griechischen Kirche im Osm. Reich und die Erfüllung der dreifachen Aufgabe vom Oekum. Patriarchat (völkisch-nationale, panorthodoxe und oekumenische).

Koumoulides, Ph. D. (U.S.A.), Research on the Post-Byzantine

Monuments of the District of Aghia, Larissis: The Monastery of Ayios Panteleimon.

Lundi 11 mai. Président: C. Vavouskos (Grèce)

Vuco, Nicola (Yougoslavie), Les corporations de métiers en Serbie au XIX^e siècle. L'influence du système corporatif ottoman et le processus de désagrégation des corporations.

Barkan, Ömer Lûtfi (Turquie), Les principes économiques et sociaux de l'industrie urbaine et ses cadres corporatifs.

Koukkou, Hélène (Grèce), Les capitulations et la Grèce au temps de la domination ottomane.

Dimitrov, Strassimir (Bulgarie), Les problèmes sociaux à l'Empire ottoman aux XV^e et XVI^e siècles.

Après midi. Président: Tayyib Cûkbilcin (Turquie)

Kyrris, Costas (Chypre), Armées locales et luttes de libération en Chypre 1570-1670.

Hristof, H. (Bulgarie), Bulgarian Municipalities before the national revival.

Alexandrescu-Dersca Bulgaru, M.M. (Roumanie), L'origine et l'importance historique des hâtichérifs de privilèges accordés aux Principautés roumaines.

Nicolopoulos, Panayotis (Grèce), L'Archive post-byzantine du monastère de Dionysiou (au Mont Athos).

Pundeff, Marin (U.S.A.), The Centennial of the Bulgarian Exarchate, 1870-1970.

Thème-Cadre 17: *Réception du droit byzantin dans les droits des peuples balkaniques.*

Mardi 12 mai. Président: Gr. Cassimatis (Grèce)

Michaélidès-Nouaros, G. (Grèce), La réception du droit civil Byzantin en Grèce.

Fragistas, Charal. (Grèce), La réception du droit byzantin dans le droit canon du Royaume de Grèce.

Andreev, M. (Bulgarie), La réception du droit byzantin dans le droit des peuples balkaniques.

Georgescu, Valentin (Roumanie), Réception roumaine du droit byzantin dans le contexte Sud-Est Européen.

III. SECTION LINGUISTIQUE ET LITTERATURE

Thème-Cadre 8: *Les héritages grecs successifs dans les langues balkaniques.*

Salle IV

Vendredi 8 mai. Président: A. Kostallari (Albanie)

Ilievski, Petar (Yougoslavie), Mycenaean personal Names of non-Greek Origin.

Vlahov, Kiril (Bulgarie), Der griechische Einfluss auf den Thrakischen.

Après-midi. Président: J. Hamm (Autriche)

Demiraj, Sh. (Albanie), De la disparition de l'infinitif en albanais.
Markov, Boris (Yougoslavie), Les éléments grecs dans la langue macédonienne contemporaine.

Djamo-Diaconița, L. (Roumanie), Contribution à l'étude de l'influence exercée par la langue grecque sur le slavo-roumain (XIV^e siècle).

Samedi 9 mai. Président: N. Andriotis (Grèce)

Zaimov, J. (Bulgarie), Noms géographiques grecs dans les territoires bulgares.

Hamp, Eric P. (U.S.A.), Les héritages grecs successifs dans la langue albanaise comme critère pour l'histoire de la langue.

Ajeti, Idriz (Yougoslavie), Considérations étymologiques sur le Dictionnaire albanais-grec de K. Kristoforidhi, Athènes 1904.

Pudić, Ivan (Yougoslavie), Verwandtschaftswörten in den Balkansprachen.

Thème-Cadre 9: *La formation des langues littéraires dans les pays du Sud-Est Européen.*

Salle IV

Lundi 11 mai. Président: A. Sigalas (Grèce)

Brozović, Dalibor (Yougoslavie), Common and particular Characteristics of Formation and Development of standard Languages in South-East Europe.

Auty, Robert (Angleterre), Community and Divergence in the Formation of the Slavonic literary languages of the Balkans.

Hamm, Josef (Autriche), Die Südslawischen Sprachen im frühen Mittelalter.

Domi, M. (Albanie), Questions de la langue littéraire pendant la Renaissance Nationale Albanaise.

Après-midi: Président: I. Pudić (Yougoslavie)

Pennington, Anne (Angleterre), A Polychronion in honour of John Alexander of Moldavia in the Bodleian Library, Oxford.

Dobrasinović, Gol. (Yougoslavie), The work of Vuk Karadžić on the ethnographical Map of the South-slav population.

Helmut, Schaller (Allemagne BDR), Zur Satzteilfunktion der südslavischen Klitika.

Vayacacos, Dikéos (Grèce), L'influence de la vie monastique sur la formation de la langue grecque.

Dodi, Anastas (Albanie), Sur quelques phénomènes du système phonétique de la langue nationale littéraire albanaise.

Souloyannis, Euth. (Grèce), Dapontès et les Balkans au XVIII^e siècle.

Mardi 12 mai. Président: A.E. Tachiaos (Grèce)

Horbatsch, Olexa (Allemagne BDR), Rumänische Lehnwörter in der Mundart zwei ukrainischer Dorfer in Döbrudscha.

Niculescu, Florica (Roumanie), Le rôle des éléments d'origine grecque dans la genèse des termes nouveaux du roumain littéraire(lu).

Rusev, P. (Bulgarie), L'école d'Euthyme de Tărnovo et la formation de la langue littéraire bulgare à la fin du XIV^e s. et au début du XV^e siècle.

Après-midi. Président: Radoslav Katičić (Yougoslavie)

Mahnken, Irmgard (Allemagne BDR), Mittelalterliche Ansätze zur Ausbildung schriftsprachlichen Sprachformen im Bereich der serbo-kroatischen Sprache als Grundlage der Sprache der dalmatischen Renaissance Literatur.

Stolz, Benjamin (U.S.A.), Serbo-Croatian as a Balkan Diplomatic and Commercial Language during the fifteenth and sixteenth Centuries.

Zaninovich, Martin (U.S.A.), Conflict-Dynamics in the Formation of Literary Languages: The Serbo-Croatian Case.

Mulaku, Latif (Yougoslavie), Zur Geschichte der Bildung der Schriftsprache der Albaner in Jugoslawien.

Spiess, Gunter (Allemagne BDR), Zu einigen Problemen der Entwicklung der modernen makedonischen Standardsprache.

Kelmendi-Meha, Ahm. (Yougoslavie), Sur quelques rapports réciproques linguistiques entre des parlers albanais du nord, du sud-est et des parlers du sud serbo-croate de Monténégro et de la région de Kossovë.

Mercredi 13 mai. Président: T. Gökbilgin (Turquie)

Eren, Hasan (Turquie), La langue turque et les langues balkaniques.

Kaleshi, Hasan (Yougoslavie), Le rôle de Chemseddin Sami Franchery dans la formation de la langue littéraire turque et albanaise.
Muljacik, Zarko (Yougoslavie), Sui veri e sui presunti romanismi del serbo-croato litterario (lu).

Thème-Cadre 10: *L'humanisme dans le Sud-Est Européen (sources, caractères, diffusion, moyens d'enseignement).*

Salle VI

Vendredi 8 mai. Président: Georgescu V. (Roumanie)

Cassimatis, Gr. (Grèce), Quelques réflexions sur l'humanisme byzantin.

Căndea, Virgil (Roumanie), Doctrine et éthique chez les humanistes du Sud-Est Européen.

Dușu, Alexandru (Roumanie), L'idéal éducatif de l'humanisme Sud-Est Européen.

Pertusi, Agost. (Italie), Per la storia degli studi balkanici: Ludovico Tuberone (Cerva, Crieva) ed i suoi Commentari dal 1490 al 1522.
Tachiaos, Ant. E. (Grèce), L'autobiographie en tant que genre littéraire de la littérature balkanique du XVIII^e siècle.

Dinekov, Petăr (Bulgarie), Deux aspects de l'humanisme dans la littérature bulgare.

Après-midi. Président: M. Manoussakas (Grèce)

Stănescu, Eugen (Roumanie), Le caractère humaniste de l'historiographie roumaine du XVIII^e siècle.

Göllner, Carol (Roumanie), Aperçu de la réforme de l'enseignement proposée par Johannes Honterus.

Pertusi, Agostino (Italie), Sul "Digenis Akritas" e la sua formazione.
Geanakoplos, Deno (U.S.A.), On Markus Musurus, the Cretan Humanist.

Marinescu-Himu, M. (Roumanie), Le rayonnement du roman grec dans la littérature roumaine.

Neđeljković, Vuk (Yougoslavie), Esope et Dositej Obradović.

Samedi 9 mai. Président: V. Căndea (Roumanie)

Zanev, Panteley (Bulgarie), L'originalité nationale des peuples balkaniques et l'humanisme dans leur littérature.

Papoulidis, Const. (Grèce), Influence de la renaissance spirituelle athonite du XVIII^e siècle sur l'école de Païssij Velickovski dans les pays roumaines et en Russie du sud.

Argyropoulou, R. (Grèce), La tradition manuscrite de l'Éthique de Benjamin de Lesbos.

Belia, Hélène (Grèce), L'association pour la propagation des Lettres Grecques et les écoles de Thrace.

Picramenou, Dim. (Grèce), «~~Concours~~ Olympiques», Athènes 1859, 1870, 1875, 1888.

Droulia, Lucie (Grèce), The Cancellation of the International Congress of Literary Societies on Hellenic Studies, Constantinople 1886.

Kadić, Anté (U.S.A.), Bishop Strossmayer and the Bulgarians.

Velikov, Stefan (Bulgarie), Constantinople—centre culturel pendant la Renaissance bulgare.

Zografska, Elena (Yougoslavie), Momente des Einflusses der griechischen Antike auf die nationale Kultur Mazedoniens in der Mitte des 19. Jahrhunderts.

Lundi 11 mai: Président: Mihai Berza (Roumanie)

Xholi, Z. (Albanie), L'esprit du siècle des lumières et l'humanisme dans les idées de Naim Frashëri (1846-1900)

Vasiliu, Mihai (Roumanie), Le théâtre roumain dans la première moitié du XIX^e siècle dans le contexte Sud-Est Européen (Influences et interactions).

Vranoussis, Léandre (Grèce), Les «conseils» attribués au prince Neagoe (1512-1521) et le manuscrit autographe de leur auteur grec (ou la «question homérique» de la littérature slavo-roumaine enfin résolue!)

Berza, Mihai (Roumanie), CONCLUSION.

Thème-Cadre 11: *Traits communs de la littérature épique chez les peuples balkaniques.*

Salle VI

Lundi 11 mai. Président: F. Barišić (Yougoslavie)

Nastev, Božidar, Jašar-Nasteva, O., Koneski, Blaže (Yougoslavie), Interférences au niveau du langage poétique dans la poésie populaire des peuples balkaniques.

Haxhihasani, Qemal (Albanie), Indications sur le mouvement et les chants populaires des "Kaçaks" en Albanie.

Cubelić, Tvrtko (Yougoslavie), Le monde des motifs et des thèmes et les caractéristiques structurelles de la poésie populaire épique des peuples balkaniques (des peuples yougoslaves, du peuple bulgare, roumain, albanais et grec).

Andjelić, Madel. (Yougoslavie), Yanos Arany et la poésie populaire des sud-slaves.

Mardi 12 mai. Président: Sofia Antoniadou (Grèce)

Vlahović, Petar (Yougoslavie), Traces de l'avunculat dans la poésie populaire des Slaves du sud et des Albanais.

Argyriou, Asterios (France), La littérature grecque post-byzantine polémique et d'apologétique à l'adresse de l'Islam.

Petkanova, Donka (Bulgarie), Grečeskaja literatura v Bolgarii v period XVII-XVIII vv. (= La littérature grecque en Bulgarie au cours des XVII-XVIII^e siècles).

Mladenović, Zivomir (Yougoslavie), Quelques traits communs des poèmes épiques serbo-croates et néo-grecs.

Caracassis, Stavro (Grèce), Certains aspects morphologiques de la chanson épique acritique.

Skendi, Stavro (U.S.A.), Les chansons des Klephtes et des Haïdouques. Histoire ou littérature orale?

Spyridakis, Georges (Grèce), Die Volsüberlieferung über Alexander den Grossen in Nord-Griechenland (Makedonien und Thrakien).

Après-midi. Président: A. Pertusi (Italie)

Lord, Albert B. (U.S.A.), Nineteenth Century Balkan Romantic Epic: the «Hajduk» Tradition.

Roméos, Const. (Grèce), The «Third hero» in the Epic Cycle of the Greek Popular Ballads.

Buhociu, Oct. (Allemagne BDR), Le combat à midi de Iorgovan (Der Kampf am Mittag von Iorgovan), du motif épique roumain Iovan Iorgovan.

Fico, A. (Albanie), Les publications folkloriques albanaises au XIX^e s. comme manifestation de la conscience nationale.

Nedeljković, Dušan (Yougoslavie), Les proverbes des luttes de libération des peuples balkaniques.

Pllana, Shefqet (Yougoslavie), Gemeisname und Charakteristik in den Volksliedern der balkanischen Volker über den Mann auf der Hochzeit der eigenen Frau.

Lord, Albert (U.S.A.), The Substitute «hero» or the «double» in Balkan Oral Epic.

Mecredi 13 mai. Président: V. Răpeanu (Roumanie)

Antonijević, Drag. (Yougoslavie), La femme-promoteur, porteur et gardien de la tradition épique des peuples balkaniques.

Oeconomidès, Dem. (Grèce), La ballade «le Mariage du Soleil et de la Lune» dans la poésie populaire du Sud-Est Européen.

Uçi, A. (Albanie), Traits généraux de la conception artistique de la poésie épico-léendaire du peuple albanais.

Ioannidou-Barbarigou, M. (Grèce), La ballade du «Frère Mort».

Kolsti, John S. (U.S.A.), The Queen of Baghdad and the Queen of England in Albanian and Serbocroatian (Moslem) Epic Songs.

Organdzieva, Cvetanka (Yougoslavie), Narodnye pesni o Bol'nom Dojčine u Južnyh Slavjan (= Chants populaires sur le malade, chez les Slaves méridionaux).

Après-midi. Président: V. Papoulia (Grèce)

Sigalas, Anton (Grèce), Zur Frage der Herausgabe Volkstümlicher Texte.

Thème-Cadre 12: *Le romantisme dans les littératures des peuples du Sud-Est Européen.*

Salle VII

Mardi 12 mai. Président: Basil Laourdas (Grèce)

Corapports: *G. Tzanev* (Bulgarie)

Val. Răpeanu (Roumanie)

Communications: *Bynum, David E.* (U.S.A.), The Literature of Travel in Balkan Romanticism.

Konev, Ilija (Bulgarie), Nacional'no-patriotičesko i obščecelovečeskoe v romantičeskoj poezii balkanskich nozodov (= L'élément national-patriotique et humain dans la poésie romantique des peuples balkaniques).

Genov, Krastiu (Bulgarie), Traits commus et traits spécifiquement nationaux du romantisme dans les littératures grecque et bulgare.

Dimov, Georgi (Bulgarie), Georgi S. Rakovsky et le problème du romantisme dans certains pays en Europe du sud-est.

Dragova, Nadežda (Bulgarie), Romantizm v Balkanskoj dramaturgii epochi vozroždenija (= Le romantisme dans la dramaturgie balkanique à l'époque de la Renaissance).

Berlogea, Ileana (Roumanie), La tragédie grecque sus les scènes roumaines.

Tzaneva, Milena (Bulgarie)

Après-midi. Président: L. Vranoussis (Grèce)

Shaplllo, D. (Albanie), A propos de quelques particularités du romantisme dans la littérature albanaise de la Renaissance Nationale (lu).

Goy, Edward Dennis (Angleterre), Towards a Reconsideration of Serbian Romanticism.

Milisavač, Živan (Yougoslavie), Les origines sociales des thèmes balkaniques de Jovan Sterija Popović.

Dumitrescu-Buşulenga, Zoe (Roumanie), Les sources de l'exotisme dans le romantisme roumain et Sud-Est Européen.

Mercredi 13 mai. Président: V. Căndeă (Roumanie)

Kaynak, Ismail (Turquie), Un récit de Pouchkin sur le brigandage en Moldavie au début de XIX^e siècle.

Fochi, Adrian (Roumanie), En quoi résident les traits balkaniques de la ballade populaire roumaine (lu).

Laourdas, Basil (Grèce), "The Death of Demosthenes", of Nicolas Piccolos. Its Literary Background.

Fischetti, Giuseppe (Italie), Ugo Foscolo e Niccolò Kefalos.

Jochalas, Titos (Grèce), Giorgio Castriota Scanderberg nella storia letteraria greca del diciannovesimo secolo.

Akyüz, Kenan (Turquie), Le romantisme dans la littérature turque moderne.

Hartle, Rob. (U.S.A.), Colbert et la Grèce.

Après-midi. C. Aboussonan —S. Agémian— V. Căndeă, Projection du film sur «Les Icônes Melkites».

IV. SECTION ART, ETHNOGRAPHIE ET FOLKLORE

Salle VII

Thème-Cadre 13: *Le Mont-Athos comme centre artistique: son rayonnement dans les pays du Sud-Est Européen.*

et Thème-Cadre 15: *Genèse de l'art moderne dans le Sud-Est Européen.*

Vendredi 8 mai. Président: Th. Tzannetatos (Grèce)

Tzannétatos, Theseus (Grèce), A collection of Greek manuscripts in microfilms.

Pandurski V. (Bulgarie), *Bolgaria i Afon - svjazi v iskustve* (=La Bulgarie et l'Athos - relations artistiques).

Dhamo, Dh. (Albanie), La naissance et le développement de la peinture réaliste au XIX^e et au début du XX^e s. en Albanie.

Dinova-Rousseva, Vera (Bulgarie), Alliance des peintres slaves balkaniques dans l'Union «Lada».

Thème-Cadre 14: *L'art post-byzantin dans les pays du Sud-Est Européen: œuvres et artistes.*

Vendredi 8 mai après-midi. Président: G. Fischetti (Italie)

Han, Verene (Yougoslavie), Les courants des styles dans les métiers d'art des artisans chrétiens au XVI^e s. et les premières décades du XVII^e siècle dans les régions centrales des Balkans.

Lavermicocca, Gaetano (Italie), Gusto e cultura popolare degli affreschi bizantini Pugliesi (XI-XIV sec.).

Agemian, S.-Căndea, V. (Liban-Roumanie), La limite orientale de l'art post-byzantin: Les icônes Melkites.

Moutsopoulos, Nic. (Grèce), Les églises post-byzantines de type basilical en Macédoine.

Göyünc, Nejat (Turquie), Ottoman Architectural Monuments in the Morea.

Zahariev, Wassil (Bulgarie), Der heilige Lucas malt drei Bilder der Heiligen Muttergottes - Wandmalerei aus des XVIII. Jht in der Einsiedler Kirche Heiliger Evangelist Lucas beim Rilakloster.

Dragut, Vasile (Roumanie), La peinture murale en Valachie au milieu du XVI^e siècle.

Samedi 9 mai. Président: I. Sanders (U.S.A.)

Papagéorgiou, Ath. (Chypre), Some Sixteenth Century Painters in Cyprus.

Théocharis, Maria (Grèce), Démétrios Kakavas et l'école de Nauplie au XVI^e-XVII^e siècles.

Vulcanescu, Romulus (Roumanie), Le travail artistique des métaux dans le Sud-Est Européen.

Mégas, Georges (Grèce), Die Ballade von der Artasbrucke.

Thème-Cadre 16: *Arts et métiers populaires dans les pays du Sud-Est Européen*

Lundi 11 mai. Président: Stoyan Djoudjeff (Bulgarie)

Tontscheva, Elena (Bulgarie), Wechselbeziehungen zwischen der bulgarischen und der byzantinischen Kirchenmusiktradition.

Kaufmann, Nikolaj (Bulgarie), Die Mehrstimmigkeit in den Volksliedern der balkanvölereine musikalische Überlieferung aus dem Altertum.

Antić, Vera (Yougoslavie), Pour le motif de l'amour incestueux dans certains peuples balkaniques (Avec le compte-rendu particulier du folklore macédonien).

Mladenović, Olivera (Yougoslavie), Kolo (La Ronde) de femmes chez les peuples balkaniques.

Elçin, Şükriü (Turquie), Le théâtre folklorique paysan turc.

Après-midi. Président: G. Spyridakis (Grèce)

Acipayamli, Orhan (Turquie), Le mauvais œil et son importance dans le folklore turc.

Krasniqi, Mark (Yougoslavie), L'architettura degli Albanesi in Jugoslavia.

Papamichael, Anna (Grèce), Hand-woven Textiles of peculiar Form and some decorative weaving Motifs in South-Eastern Europe.

Koev, Ivan (Bulgarie), Au sujet de la structure thématique et de la spécificité des métiers populaires chez les peuples balkaniques.

Petrović, Djurdjica (Yougoslavie), Le domaine d'activité et les caractéristiques des orfèvres albanais dans les Balkans aux XVIII^e et XIX^e siècles.

Veleva, Maria (Bulgarie), Manifestation des styles ethniques des peuples balkaniques dans le tissage.

Cantacuzino, Georges (Roumanie), Les résidences seigneuriales de Valachie aux XVII^e-XVIII^e siècles et leurs rapports avec les arts de l'Occident et de l'Orient à la lumière des recherches archéologiques et historiques récentes.

Centre de Recherches Byzantines
Fondation Nationale de la
Recherche Scientifique d' Athènes

MARIE NYSTAZOPOULOU-PÉLEKIDIS

LEUNCLAVIUS' NOTES ON EUROPEAN AND ORIENTAL COINS

Johannes Leunclavius (Löwenklau or Lewenklaw), a Westphalian who lived from 1533 to 1593, is best known as a translator of the later Greek and Byzantine historians and writers on jurisprudence. His *Pandecte Historiae Turcicae*, however, from which the following chapters are taken, was a work of another sort, an appendix to his translation into Latin of the *Annales Sultanorum Othmanidorum*. This Turkish chronicle had been brought back from Constantinople in 1551 by Jerome Beck, the ambassador of Ferdinand I, and had previously been translated into German, for a more restricted circle of readers, by Johan Spiegel.

The *Pandecte*, or 'Compendium' as it might be called, consists of notes on a number of subjects connected with Turkish history and affairs, and was intended to serve to some extent as a glossary to the *Annales*, and to the *Historiae de Origine ac Rebus Gestis Turcorum* of Laonicus Chalcondyles, to which they formed a sequel. But Leunclavius, who had returned from a visit to Constantinople in 1585, also included information on a number of other